

The Interpreter's Café

March 2012 Newsletter



It was great seeing you on Wednesday at the Café. Alina, Laurie, and Linda brought interesting questions and material to discuss. We talked about how many countries say tenencia instead of custodia and how custody (tenencia) and parental rights (patria potestad) are essentially the same group of rights and responsibilities as long as the parents are together and the children are with them in the home. The term custody begins to be used after divorce or separation of the parents. We also talked about other states such as New Jersey, where they use the phrase parenting time, while in Delaware we say visitation.

Spring Glossary

Landscaper: paisajista
Landscaping: mantenimiento de parques y jardines
Tuition: Escolaridad, colegiatura, matrícula
Room & Board: cuarto y comida
Stipend: estipendio
Grant: beca (pública)
Scholarship: beca (privada)
Alimony: manutención al conyugue
Child support: alimentos
Lent: cuaresma
Sprinkler: aspersor
Hose: manguera
Plow: azada
Power plow: motoazada
Pruner: podadora
Edger: bordeadora, motoguadaña (South America)
Edger: desbrozadora (Spain)
Trimmer: cortasetos, recortasetos (Spain)
Rake: rastrillo
Fork: horca
Chainsaw: motosierra
Wheel barrow: carretilla
Power Tiller: motocultor
Spreader: esparcidor

Tenencia y las clases de tenencia

Tenencia Legal: la tenencia que la ley reconoce a los progenitores como titulares de la patria potestad. Si no se ha producido desvincula matrimonial, la tenencia legal es *conjunta*. También para padres adoptivos.

Tenencia judicial: la que confiere un juez por ruptura del vinculo matrimonial de los progenitores o por protección del menor al otro padre si es posible. Sino la tenencia judicial es conferida a un pariente consanguíneo idóneo, o en su defecto, al patronato del estado.

Tenencia de hecho: cuando una persona sin una atribución de la ley u orden del juez toma a un menor a su cargo.

Obtenido del libro: Tenencia de menores y régimen de visitas producido el desvinculo matrimonial/de Novellino, editorial García Alonso

El libro empieza: <Acostúmbrese a designar con el vocablo de "tenencia" (aunque referido a personas parece impropio) al elemento material de la guarda en cuanto consisten en la facultad de conservar consigo al menor bajo patria potestad.>

